



# Dossier de presse

## Prentsa txostena



Le Centre Hospitalier de la Côte Basque  
s'engage en faveur de la langue basque  
avec l'Office Public de la Langue Basque  
7 janvier 2015, Bayonne

Euskal Kostaldeko Ospitalea  
euskararen alde engaiatzen da  
Euskararen Erakunde Publikoarekin  
2015eko urtarrilaren 7a, Baiona

Contact / Harremanak :

Centre Hospitalier de la Côte Basque - Euskal Kostaldeko Ospitalea : 05 59 44 68 48

Office Public de la Langue Basque - Euskararen Erakunde Publikoa : 05 59 31 18 34

Ce mercredi 7 janvier 2015, Michel Glanes, Directeur du Centre Hospitalier de la Côte Basque, et François Maïtia, Président de l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) signent une convention de partenariat pour le développement de la présence et de l'usage de la langue basque au sein du Centre Hospitalier.

Par ce partenariat, le Centre Hospitalier s'engage en faveur de la langue basque et devient un véritable relais de la politique linguistique, dans son domaine d'activités.

2015eko urtarrilaren 7 honetan, Baionan, Michel Glanes-ek Euskal Kostaldeko Ospitaleko Lehendakariak, eta François Maïtiak, Euskararen Erakunde Publikoko (EEP) Lehendakariak, elkarrekin izenpetzen dute hitzarmen bat, euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko Euskal Kostaldeko Ospitalean. Hitzarmen hori hiru urterendako izenpetzen da.

Lankidetza honen bidez, Euskal Kostaldeko Ospitalea euskararen alde engaiatzen da bere aktibitate eremuan.

## Première convention signée entre l'OPLB et un établissement de santé : un pas de plus dans la mise en œuvre de la politique linguistique

Il s'agit d'une étape supplémentaire franchie dans la mise en œuvre de la politique linguistique publique conduite depuis 2006 par l'Office Public de la Langue Basque. Le Centre Hospitalier de la Côte Basque est le premier établissement de santé qui signe une convention de partenariat avec l'OPLB en faveur du développement de la langue basque.

Le projet de politique linguistique guide la construction et la mise en œuvre de la politique linguistique publique en Pays Basque de France. Il a été adopté à l'unanimité par le Conseil d'administration de l'OPLB en 2006 sous le titre « Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations ». Pour atteindre cet objectif il identifie 12 enjeux majeurs dont le développement de la langue basque dans la vie sociale. Il s'agit de « promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie », pour donner aux locuteurs bascophones la possibilité de pratiquer la langue basque dans tous les pans de la vie sociale.

Dans un premier temps, l'OPLB a concentré ses efforts sur la transmission et donc l'enseignement. Les fruits de son travail sont d'ailleurs visibles aujourd'hui :

- 44 nouveaux sites d'enseignement bilingue basque/français ont vu le jour en 9 ans depuis la création de l'OPLB dans les 3 filières, publique, catholique et Seaska
- depuis 2004 le nombre d'élèves dans les filières bilingues et immersives a augmenté de 56 %
- 60 % des écoles du territoire proposent un enseignement en langue basque
- 45% des élèves de maternelle suivent un enseignement dans les 2 langues
- 10.000 enfants sont scolarisés dans les filières d'enseignement bilingues / immersives dans les écoles publiques, catholiques et les Ikastolas.

## Erietxe batekin EEPk izenpetzen duen lehen hitzarmena : hizkuntza politikaren obratzean bertze urrats bat

Euskararen Erakunde publikoak eramaten duen 2006. urtean abiatu hizkuntza politika publikoaren obratzearen bertze urrats bat da hitzarmen hau. Euskal Kostaldeko Ospitalea, euskararen garapenaren alde EEPekin lankidetzan hitzarmena izenpetzen duen osasun alorreko lehenbiziko erietxea da.

Hizkuntza politika proiektuak gidatzen ditu Ipar Euskal Herriko hizkuntza politika publikoaren eraikitzea eta obratzea. 2006. urtean, EEPko administrazio Kontseiluak aho batez onartu zuen honako izenburuarekin : "Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun". Helburu ausart hori erdiesteko, 12 erronka nagusi bereizten ditu, horien artean, euskara garatzea bizitza sozialean. Hori, euskararen erabilpen soziala sustatuz, ikasia den hizkuntza hori, mintzatua, ikusia eta entzuna den hizkuntza izan dadin ere, bizi guneetan, euskal hiztunei bizitza sozialaren alor guzietan euskara erabiltzeko parada eskaintzeko.

Lehenik, EEPk nagusiki lan egin zuen transmisioa sustatzeko, irakaskuntzan. Gaur egun alor horretan egin lanak ageri dira :

- EEP sortu denetik, duela 9 urte, 44 sail elebidun sortu dira Ipar Euskal Herriko irakaskuntza sareetan : publiko, katoliko eta Seaskan
- 2004. urtetik hona, sail elebidunean edo murgiltze ereduaren diren ikasleen kopurua %56 hazi da
- lurraldeko eskolen %60ak euskarazko irakaskuntza eskaintzen du
- ama eskolan diren haurren %45ak bi hizkuntzetan ikasten du
- 10.000 haurrek ikasten dute sail elebidun eta murgiltze sisteman, sare publiko, katoliko edota Seaskan.

Cependant, si la transmission est indispensable à l'apprentissage de la langue basque, son usage l'est tout autant. D'abord, parce que sans usage le processus d'acquisition d'une langue reste incomplet. Puis, parce qu'en voyant et entendant les adultes utiliser la langue basque dans les domaines de la vie courante, les enfants et les jeunes s'identifient à eux et ont à leur tour envie de l'apprendre et de l'utiliser.

C'est pourquoi, en adoptant le cadre opérationnel 2011-2016, les membres de l'OPLB ont décidé d'opérer une montée en puissance de l'action de l'OPLB dans le domaine de l'usage, notamment dans les domaines de l'administration, des services publics et parapublics.

Puis, en cohérence avec cette orientation, l'OPLB a adopté en 2011 une stratégie d'intervention auprès des administrations et des services publics et parapublics, parmi lesquels figure le Centre Hospitalier de la Côte Basque.

C'est dans ce cadre que l'OPLB est entré en contact avec le Centre Hospitalier de la Côte Basque en 2011, et que les deux organismes ont mené un travail technique commun au cours des derniers mois qui a abouti à l'élaboration de cette convention.

Bizkitartean, euskara ikasteko transmisioa beharrezkoa bada ere, erabilera hura bezain beharrezkoa da. Lehenik, erabilpenik gabe hizkuntza bat ez baita ongi ikasten ahal. Bestalde, helduak entzuten, ikusten, dituztelarik euskaraz mintzo eguneroko bizian, haurrak eta gazteak haiekin identifikatzen dira eta euskara ikasteko eta erabiltzeko gogoia izaten dute.

Horregatik, 2011-2016 jokabide esparrua onartuz, EEPko kideek erabaki dute EEPren esku-hartzea indartzea erabilera eremuetan, bereziki administrazioan, zerbitzu publiko eta parabublikoetan.

Norabide horrekin bat eginez, EEPk esku-hartze estrategia bat onartu zuen 2011. urtean, administrazio, zerbitzu publiko eta parabublikoendako, horien artean kokatzen da Euskal Kostaldeko Ospitalea.

Horren kariatara, EEP Euskal Kostaldeko Ospitalearekin harremanetan sartu zen 2011. urtean. Geroztik, bi erakundeek eskuz-esku lan egin dute azken hilabeteetan eta lan horren fruitua izenpetzen den hitzarmen hau da.

# Le Centre Hospitalier de la Côte Basque

## Un centre hospitalier multi-sites

Du fait de son histoire, mais aussi du développement continu de son activité, le Centre Hospitalier de la Côte Basque se déploie maintenant sur 4 sites principaux :

- **Le Site de Saint Léon** Bayonne 521 lits et places : Regroupe les activités d'urgences, médecine, chirurgie, gynécologie obstétrique, pédiatrie, les services médico-techniques (bloc, pharmacie, stérilisation, imagerie, laboratoire) ainsi qu'une unité de psychiatrie.
- **Le Site de Cam de Prats** Bayonne 408 lits et places : Regroupe les activités de Gériatrie, Psychiatrie, l'EHPAD de Bichta Eder et les services hôteliers et logistiques (Restauration, Blanchisserie, Magasin central etc...).
- **Le Site de Saint Jean de Luz** 132 lits et places : Regroupe les services de Médecine à orientation gériatrique, le service de Neurorééducation, le Centre Périnatal de Proximité et le Centre de Planification de Saint Jean de Luz ainsi que l'EHPAD Udazkena.
- **Le Site de Trialdi Saint Jean de Luz** 114 lits et places : Regroupe deux unités de Soins de Longue durée, ainsi qu'un service de Soins de Suite et de Réadaptation.

A ces 4 sites principaux il faut ajouter 14 implantations réparties sur le territoire. Ces implantations sont :

- Le Foyer Lormand à Bayonne regroupant le Centre d'Action Médico Social Précoce (CAMSP), le Service Adolescent et le Centre Médico Psychologique de l'Enfant et de l'Adolescent (CMPEA),
- L'Institut de Formation en Soins Infirmiers, à Bayonne,
- L'Unité de Consultations et de Soins Ambulatoires (UCSA) à la Maison d'arrêt de Bayonne,
- Le service médical du Centre de Rétention Administrative à Hendaye,
- 10 Centres Médico Psychologiques, Centres d'Accueil thérapeutique à Temps partiel et Hôpitaux de jour implantés dans différentes villes du territoire dans le cadre de la sectorisation des 3 secteurs de psychiatrie et du secteur de Pédopsychiatrie.



## L'Hôpital en chiffre (données 2013)

### Une qualité des équipes au service du patient :

3243 salariés (3076 Equivalents Temps plein) dont :

- **2895 agents** (personnel non médical) soit 2779 ETP.
- **348 médecins** dont 210 praticiens hospitaliers temps plein, temps partiels et contractuels, 2 médecins du travail, 16 assistants spécialistes, 49 attachés, 71 internes soit 297 ETP.

### Une forte activité

- **361 237 journées d'hospitalisation** complète avec 41 542 entrées **39 670 venues en hôpital de jour**
- 52 642 passages aux urgences dont 68% ne donnent pas lieu à Hospitalisation.
- 348 976 consultations externes.
- 2267 naissances à la maternité.



## Euskal Kostaldeko ospitalea

### Gune anitzeko ospitalea.

Euskal Kostaldeko Ospitalea, bere historiaren eta bere jardueraren garapen jarraikiaren ondorioz, 4 gune nagusitan hedatua da :

- **Baionako San Leon egoitza** : 521 ohe eta leku ; larrialdi, medikuntza, kirurgia, ginekologia obstetrizia eta pediatria jarduerak, zerbitzu mediku-teknikoak (ebakuntza gela, farmazia, esterilizazioa, medikuntza iruditeria, laborategia) eta psikiatria unitatea biltzen ditu.
- **Baionako Cam de Prats egoitza** : 408 ohe eta leku ; geriatria eta psikiatria jarduerak, Bixta Eder Menpeko Adinduen Ostatalekua (MAO - EHPAD), ostalaritza eta logistika zerbitzuak (Jantegia, Oihal garbitegia, Biltegi nagusia etab.) biltzen ditu.
- **Donibane Lohizuneko egoitza** : 132 ohe eta leku ; Geriatriari buruzko medikuntza jarduerak, neuro-birgaitze zerbitzua, Sortze-inguruko hurbileko zentroa eta Donibane Lohizuneko Planifikazio Zentroa, eta Udazkena MAO (EHPAD) biltzen ditu.
- **Donibane Lohizuneko Trikaldi zentroa** : 114 ohe eta leku : bertan biltzen ditu denbora luzeko arta saila eta ondorio arta eta birgaitze zerbitzua.

Lau gune nagusi horiei lurraldeko beste 14 egitura gehitu behar zaizkie. Hauek dira :

- Baionako Lormand egoitza : bertan biltzen ditu Medikuek eta Gizarte-ekintza goiztiar Zentroa, Nerabearen zerbitzua eta Haurraren eta Nerabearen Zentro Medikuek-Psikologikoa,
- Erizain formakuntza institutua, Baionan,
- Kontsultazio eta Arta Anbulatorioen Unitatea Baionako presondegian,
- Errententzio administratibo zentroko mediku zerbitzua, Hendaietan,
- 10 zentro mediku-psikologiko, denbora partzialeko Harrera Zentro Terapeutikoak eta Eguneko ospitaleak lurraldeko hiri ezberdinetan, Psikiatriako 3 sailen eta Pedopsikiatria sailaren bereizketaren ondorioz.



## Ospitalea zifratzen (2013ko datuak)

### Kalitatezko ekipa bat erien zerbitzuko:

3 243 langile (3.076 denbora osoz), hauetarik :

- **2 895 agente** (langile ez medikuak) hots 2 779 lan-denbora osoren baliokideak.
- **348 mediku**, hauetarik 210 ospitaleko mediku denbora osokoak, denbora partzialekoak eta kontratupekoak, 2 laneko-mediku, 16 laguntzaile berezitu, 49 ospitaleari lotuak, 71 medikugai hots 297 lan-denbora osoren baliokideak.

### Jarduera azkarra :

- Egun osoko **361 237 ospitaleratze**, 41 542 sartzerekin, **39 670 eguneko ospitalera etorriak**.
- 52 642 larrialdiko iragaite, hauetarik %68ak ez du ospitaleratzetik behar izan.
- 348 976 kanpoko kontsultak.
- 2 267 sortze, amategian.

## Une tradition de coopération et de nouvelles ambitions

Avant la création de l'OPLB, le Centre Hospitalier de la Côte Basque avait, dans le cadre d'une convention signée avec l'Institut Culturel Basque en 2004, mis en place quelques actions de développement de la langue basque. Le travail notamment développé sous l'impulsion de membres du personnel volontaires dans le cadre du groupe « Ospitalean Euskaraz » avait ainsi débouché sur la traduction des chartes du patient, sur une exposition de bertsu sur des cadres affichés dans les services, ou sur la mise en place de cours de langue basque pour le personnel et d'ateliers de chant.

## Lankidetzaren ohidura eta xede berriak

EEP sortu baino lehen, Euskal Kostaldeko Ospitaleak euskararen garapenaren aldeko ekintza batzuk martxan ezarri zituen, 2004. urtean Euskal Kultur Erakundearekin izenpetu hitzarmen baten karietara. Langile talde boluntario batek sustaturik «Ospitalean Euskaraz » taldearen karietara, lan horrek hainbat ekintza sustatu zituen, hala nola : eriaeren kartaren itzulpena, bertsolaritza buruzko erakusketa zerbitzuetan zintzilikaturiko euskarrietan, edo langileendako euskara klase eta kantu tailerrak.

## Les engagements du Centre Hospitalier de la Côte Basque

Le Centre Hospitalier de la Côte Basque s'engage à mener les actions décrites ci-dessous :

- **1/ Développer l'usage de la langue basque** dans l'accueil des patients et des visiteurs qui le souhaitent, ainsi que dans les soins et services aux patients qui le souhaitent, et pour ce faire, mettre en place les actions ci-après :
  - **1.1** Réaliser une enquête auprès du personnel afin d'identifier avec précision les locuteurs partiellement ou totalement bascophones, et volontaires pour utiliser la langue basque dans le cadre de leur activité professionnelle ;
  - **1.2** Informer les usagers de la possibilité de parler en basque avec les personnels bascophones repérés, par la mise en place de chevalets (pour le personnel en poste fixe) et de badges (pour le personnel mobile) portant la mention «Euskaraz mintza gaitzek - Nous pouvons parler en basque» ou «Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque» ;

## Euskal Kostaldeko Ospitalearen engaiamenduak

Euskal Kostaldeko Ospitalea ondoko ekintzetan engaiatzen da :

- **1/ Euskararen erabiltzea garatzea** nahi duten eri eta bisitariekin, bai eta eri boluntarioei ekarri arta eta zerbitzuetan, eta horretarako ondoko neurrien bideratzea :
  - **1.1** Inkesta bat langileekin gauzatu, hitzun soilak edo osoak nor diren, eta lan denboran euskararen erabiltzeko boluntario ote direnen zehazki jakiteko ;
  - **1.2** Begiztatu langile euskaldunekin euskara erabil daitekeela jendeak informatu, «Euskaraz mintza gaitzek - Nous pouvons parler en basque» edo «Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque» seinalatzen duten mahai-gainekoak (lan postu finkoetan diren langileentzat), eta ezaugarriak (tokiz usu aldatzen diren langileentzat) ezarri ;

- **1.3** Permettre l'accueil téléphonique en langue basque quand il est possible en s'appuyant sur les agents bascophones et volontaires, et en signalant aux usagers la possibilité de parler en basque (bonjour, egun on) ;
  - **1.4** Inciter et faciliter la formation à la langue basque des personnels volontaires, en priorisant les postes en contact avec le public, et informer les personnels des dispositifs de formation mobilisables (DIF, CIF, autres...).
  - **2/** Renforcer l'utilisation de la langue basque dans l'image de la structure et le paysage linguistique, en travaillant à l'insertion du bilinguisme dans les éléments suivants :
    - logo du centre hospitalier et des sites rattachés,
    - totem d'entrée du Centre hospitalier,
    - signalétique extérieure et intérieure du centre hospitalier,
    - horaires des permanences des différents services ou cabinets,
    - répondeur téléphonique,
    - papiers à en-tête, enveloppes, cartes de visite,
    - signature électronique.
  - **3/** Renforcer l'utilisation de la langue basque dans les supports de communication en direction de la population, patients et usagers, en prévoyant un traitement bilingue des supports et documents ci-après :
    - site internet,
    - plaquettes d'information et de prévention thématiques : sur l'alcool, le tabac, les violences conjugales, le suicide, le dossier médical personnalisé...,
    - livret d'accueil des patients,
    - fiches d'information du patient (4 fiches),
    - chartes des droits du patient (Charte
- **1.3** Harrera telefonikoa euskaraz egin ahal denean, zerbitzuetako langile euskaldun eta boluntarioetan bermatuz, eta baliatzaileei euskaraz hitz-egin daitekeela seinalatuz (bonjour, egun on) ;
  - **1.4** Langile boluntarioen euskarazko formakuntza bultzatu eta erraztu, publikoarekin harreman zuzena duten postuak lehenetsiz, eta formakuntza dispositiboetaz (DIF, CIF, eta beste...) langileei berri eman.
  - **2/** Euskararen erabilera egituraren irudian eta hizkuntz paisaian indartu, ondoko elementuetan elebitasunaren garatzeko lan eginez :
    - ospitalearen eta honi lotuak zaizkion guneen logoa,
    - ospitaleko sartzeko totema,
    - ospitaleko kanpo eta barne seinaleetika,
    - zerbitzu edo gabinete desberdinen permanentzia ordutegiak,
    - telefonoko erantzungailua,
    - logodun paperak, gutun azalak, bisita kartak,
    - izenpedura elektronikoak.
  - **3/** Biztanleria, paziente eta erabiltzaileendako komunikazio euskarrietan, euskararen erabilpena indartzea, dokumentu eta euskarri hauetan elebitasuna aurreikusiz :
    - webgunea,
    - informazio eta gaikako prebentzio plaketak: alkoholari buruzkoak, tabakoari buruzkoak, emazteen aurkako bortizkeriari buruzkoak, suizidioari buruzkoak, mediku txosten pertsonala...,
    - pazienteen harrera liburuxka,
    - pazienteen informazio fitxak (4 fitxa),
    - pazientearen eskubide kartak:



des droits du patient, Charte de l'Enfant hospitalisé, et Charte des Droits et Libertés de la Personne Accueillie),

○ contrat de soins,

○ Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par le Centre Hospitalier de la Côte Basque, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.

- **4/** Soutenir l'effort en matière d'utilisation de la langue basque dans l'information donnée aux usagers lors de campagnes ponctuelles de prévention (journées nationales de prévention du suicide, journée mondiale contre le tabac, la prévention AVC, etc)
- **5/** Mettre en place les mesures d'accompagnement suivantes :

○ création d'un comité de suivi composé, pour le CHCB, d'un représentant de la Direction, de référents responsables de la communication, des ressources humaines, de la signalétique, et de membres du personnel souhaitant s'impliquer dans le développement de l'usage de la langue basque dans la structure, et pour l'OPLB, de la directrice et d'un chargé de mission. Ce comité est chargé du suivi de la mise en œuvre de la convention ;

○ élaboration d'un plan de formation des personnels volontaires en priorisant les postes où l'usage est visé (accueil, service aux usagers) ;

Pazientearen eskubideen karta, Ospitalizaturiko Haurraren Karta, Hartutako Pertsonaren Eskubide eta Askatasunen Karta,

○ tratamenduen kontratua,

○ zehaztua da Ospitaleak jaulkitzen duen izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

- **4/** Prebentzio kanpaina puntualetan erabiltzaileei emandako informazioan euskararen erabilpenaren aldeko indarrak sustengatu (suizidioaren prebentzioaren nazio egunak, tabakoaren aurkako mundu eguna, AVC-en prebentzioa...)
- **5/** Laguntza ekintza hauek abiatu :

○ jarraipen batzorde baten sortzea, Euskal Kostaldeko ospitaleko arduradun batek, Komunikazio saileko, Giza Baliabideetako, Seinaletikako erreferenteek eta egituraren euskararen erabilera garatu nahi duen langile orok, baita EEPren zerbitzuetatik zuzendariak eta misio kargudun batek osatuko dute. Batzorde horrek hitzarmenaren obratzea jarraikiko du ;

○ langile bolondresen formakuntza plan bat osatzea, erabilpena sustatua den guneak lehentasuntzat hartuz (harrera, erabiltzaileei zerbitzuak) ;

## Les engagements de l'Office Public de la Langue Basque

L'OPLB s'engage à accompagner le Centre Hospitalier de la Côte Basque à la mise en oeuvre des engagements pris :

- en lui accordant une aide technique pour la mise en place des badges et chevalets de bureau,
- en apportant un appui technique pour la mise en place des plans de formation à la langue basque,
- en participant au comité de suivi,
- en lui apportant sa contribution technique pour la mise en place des mesures en particulier en matière validation linguistique,
- en lui attribuant une aide financière annuelle forfaitaire et dégressive (3.000 € la première année, 2.000 € la seconde et 1.000 € la troisième) ne pouvant pas dépasser 50% des dépenses effectives, afin de soutenir financièrement les actions de développement de l'utilisation de la langue convenues, tout en encourageant le Centre Hospitalier de la Côte Basque à s'inscrire dans une démarche d'autonomisation progressive.

## Euskararen Erakunde Publikoaren engaiamenduak

2. Hartu artikuluan deskribatuak diren engaiamenduen obratzean Euskal kostaldeko ospitalea laguntzera engaiatzen da EEP :

- laguntza tekniko bat emanez, bulegoko mahai-gainekoen eta ikur bereizgarrien egiteko,
- laguntza tekniko bat emanez, euskarazko formakuntza planak osatzeko
- jarraipen batzordean parte hartuz,
- laguntza tekniko bat emanez hizkuntza baieztapenari dagokionez,
- apalduz doan diru-laguntza finko bat esleituz urteka (3.000 € lehen urtean, 2.000 € bigarreanean, 1.000 € hirugarreanean) euskararen garapenaren eta erabilpenaren aldeko hitzartu ekintzak sustatzeko, beti ere egiazko gastuen %50eko heina estaltzeko gorenean, emeki emeki Euskal Kostaldeko ospitalea autonomoa izaten lagunduz.

## L'accompagnement par le groupe « ospitalean euskaraz »

Le groupe Ospitalean Euskaraz a été créé il y a 15 ans pour favoriser la communication en langue basque au sein de l'hôpital à l'attention des patients et de leur famille. Ce groupe est composé de professionnels de l'établissement. Il propose à la Direction, des actions permettant de développer l'utilisation de la langue basque dans les différents outils de communication du CHCB (site Internet, livret d'accueil...) et dans la signalétique de l'hôpital.

Leur champ d'action est large : participation à la korrika, organisation de conférences, mise en place de cours de basque (possible au titre de la formation continue dans le cadre du DIF), dernière en date, la possibilité pour tout agent bascophone de faire savoir aux patients et à leur famille qu'il leur est possible de s'exprimer dans cette langue. Des badges à fixer sur les blouses et des chevalets à poser sur les comptoirs d'accueil ont été créés portant l'inscription «*Nahi Baduzu Euskaraz*» (en basque, si vous le souhaitez).

## « Ospitalean euskaraz » taldearen laguntza

Ospitalean euskaraz taldea duela 15 urte sortu zen ospitalean eri eta familientzako euskarazko komunikazioaren errazteko. Talde hau erietxeko profesionalek osatzen dute. Euskal Kostaldeko Ospitaleko komunikazio tresnetan (internet gunea, harrera liburuxka...) eta seinaleetan, euskararen erabileraren garatzeko jarduerak proposatzen dizkio zuzendaritzari.

Lan eremua zabala du : Korrikan parte hartzea, konferentzia antolaketa, euskara kurtsoen plantan jartzea (DIFaren bidez, formakuntza jarraikian egingarri direnak), azkenik jarria, euskara dakiten agenteek paziente eta familiei jakinarazten ahal diete euskaraz mintzatzen ahal direla. Atorretan lot daitezkeen ezaugarriak eta harreran ezartzen ahal diren mahai-gainekoak sortu dituzte « *Nahi baduzu euskaraz* » (En basque, si vous le souhaitez) idazkiarekin.



## Contact / Harremanak :

- Centre Hospitalier de la Côte Basque - Euskal Kostaldeko Ospitalea : 05 59 44 68 48
- Office Public de la Langue Basque - Euskararen Erakunde Publikoa : 05 59 31 18 34